



...: LIC. ZYANYA GIL YÁÑEZ

Licenciada en letras inglesas  
Traductora profesional  
ganadora de la medalla al mérito  
universitario "Gabino Barreda", en  
la carrera de lengua y literaturas  
modernas inglesas,  
generación 2003/2007.

# La traducción y la expansión del mercado



La traducción ha jugado siempre un papel principal en la expansión económica y comercial tanto de empresas como de naciones pues de ella depende la comunicación y entendimiento entre dos partes que no hablan la misma lengua. La traducción cumple, además, un papel de mediación que es determinante en el mundo globalizado, por ejemplo en las negociaciones de tratados comerciales, de paz, de cooperación; en la expansión comercial de las empresas; en los procesos de exportación e importación, etcétera.

En el contexto actual, es importante pensar en estrategias que nos ayuden a responder a las necesidades del mercado global. Uno de los primeros pasos para internacionalizarse y crecer puede ser aumentar nuestra presencia en Internet, pues será una puerta de entrada al nuevo mercado que se pretende alcanzar. Este paso implica un proceso de adaptación que comienza al planear las estrategias de comercialización para este nuevo público. El Internet permite llevar nuestros productos y servicios a todas las regiones del mundo, siempre y cuando se hable el idioma del mercado al que nos dirigimos, pues no sólo se traducen palabras sino todo aquello que se

involucra en la comunicación humana: sentimientos, ideas y concepciones del mundo que deben adaptarse a la cultura a la que queremos llegar.

Un profesional en traducción posee, además de la especialización lingüística, los conocimientos sociales y culturales que facilitarán la verdadera comunicación con el público al que se desee llegar. Una buena traducción se convierte en una estrategia de comercialización pues es un valor añadido de servicio al cliente. Es muestra del cuidado, la atención y el respeto por el mercado al que se pretende ingresar o consolidarse.

El éxito más allá de las fronteras se logra con base en la planeación y el trabajo profesional en las diversas áreas que están involucradas en los procesos de expansión comercial. La imagen de su empresa depende, en parte, de que estas estrategias estén bien ejecutadas. La forma en que comunique a sus posibles clientes lo que ofrece, la forma en que se presente a otro mercado, a un socio comercial, a un posible inversionista que posee una cultura propia y distinta será un factor clave en el éxito de su proyecto.

## Felicitación:

*Intelegis Napoles felicita a nuestra colaboradora por haber obtenido Mención Honorífica en su examen de titulación en la Facultad de Filosofía y Letras y por ser la Ganadora de la Medalla al mérito universitario "Gabino Barreda", en la carrera de Lengua y literaturas Modernas inglesas, Generación 2003/2007.*